

Afkicken

Een typisch voorbeeld van een Engels woord dat vernederlandst is met het voorvoegsel 'af' is *afkicken*, dat ontwennen van het gebruik van verdovende middelen betekent. Grappig is dat het een Nederlandse contaminatie is uit het Engelse taalgebruik. De Engelsen omschrijven *afkicken* namelijk zo: *kick the habit*, of: he is *off* the habit. To kick off betekent: iets starten.

Het voltooid deelwoord is *afgekickt* en niet *geafkickt*. In principe worden werkwoorden die het Nederlands uit het Engels heeft overgenomen vervoegd als Nederlandse werkwoorden. Dat vind ik niet altijd mooi: *outperformen*, hij *outperformde*, *geoutperformd* (*out* en *perform* zijn niet scheidbaar dus staat *ge-* aan het begin). Ik kies voor: beter presteren dan.

Overigens illustreert het Nederlands gebruikte *kicken* (als in: op iets kicken) - dat door de Engelsen zo gebezigd wordt: *get a kick (out of)* - het feit dat de Engelse taal vaak een zelfstandig naamwoord gebruikt, waar de Nederlanders een werkwoord gebruiken. Zou dat nou zijn omdat de Nederlanders meer doeners zijn en de Engelsen er gewoon zijn: *to be or not to be...* of niet?